

En fútbol lo logramos: ¿podremos lograrlo también en hematología?

In football we succeeded: could we also achieve it in hematology?

Chiappe G

gustavochiappe@gmail.com

Fecha recepción: 13/08/2018
Fecha aprobación: 29/10/2018



EDITORIAL

HEMATOLOGÍA
Volumen 22 n° 3: 277-279
Septiembre - Diciembre 2018

“Al término del primer *half* del *game* jugado en el *field* de Alumni el *score* favorecía por 1 a 0 al *team* local por *goal* del *inside* derecho al cabecear un *corner*”. Así eran las crónicas deportivas en los diarios argentinos de principios/mediados del siglo pasado. Llevó décadas pero logramos depurar de anglicismos el lenguaje de las canchas de fútbol.

Actualmente la infiltración anglosajona es evidente a nivel de tecnología y ciencia, incluida la medicina, incluida la hematología: el *score* pronóstico, los *primers* para la PCR, el linfoma *bulky*, el *timing* del *engraftment*, las mutaciones *nosense* o *missense*, las células *stem*, etc. Puede ser difícil re-depurar el castellano, pero no imposible, y el recorrido de todo largo camino se inicia dando el primer paso.

Comencemos por la palabra escrita, o sea por nuestra revista “Hematología”.

Posiblemente muchas veces nos quedamos con el término extranjero más por costumbre y comodidad que por falta de una palabra castellana equivalente: sólo se requiere realizar el pequeño esfuerzo para encontrarla. El objetivo de esta propuesta consiste en ponernos de acuerdo entre todos los socios de la SAH respecto a qué palabra(s) castellanas consideramos más adecuada(s) para “traducir” un término inglés y, a partir de allí, comenzar a utilizarlas sistemáticamente, tanto en los artículos que escribamos para la revista, como en las diapositivas de nuestras presentaciones orales, en el lenguaje verbal de las exposiciones y, finalmente, en nuestra habla cotidiana.

En un futuro próximo colgaremos de la página WEB de la SAH el listado de todas las traducciones que acordemos utilizar como las más adecuadas en remplazo de los extranjerismos tan en boga. Por el momento está disponible un borrador en Excel que se puede bajar de la siguiente dirección:

https://www.dropbox.com/s/4rsqdgmnxsgs6n1/Tolerancia_0.xlsx?dl=0

En él se incluyen, a modo de ejemplo, propuestas como las siguientes (a revisar y consensuar):

- **Buffer:** tampón, búfer (no figura en RAE)
- **Bulky:** voluminoso
- **By-pass:** derivación
- **Checkpoint:** punto de chequeo
- **Clearance:** depuración, aclaramiento
- **Cut-off:** (punto) de corte, límite, tope
- **Driver:** líder
- **Engraftment:** prendimiento
- **Fit - unfit:** apto - no apto
- **Forward - reverse:** anterógrado - retrógrado
- **Frail:** endeble
- **Frameshift:** corrimiento del encuadre
- **Gating:** delimitación, demarcación
- **Hazard ratio:** tasa de riesgo
- **Hit - double hit:** evento - evento doble
- **Homing:** anidamiento
- **Kinase:** quinasa (en RAE no figuran ni kinasa ni quinasa)
- **Kit:** kit (figura en RAE)
- **Lag time:** tiempo de latencia
- **Match:** concordancia
- **Mismatch:** discordancia
- **Multiplex:** múltiple, multiplex (no figura en RAE)
- **Mutations no sense, missense:** mutaciones sin sentido, con sentido equivocado
- **Odds ratio:** relación de probabilidades \neq riesgo relativo (RR)
- **Off-label:** fuera de prospecto
- **Pellet:** precipitado, sedimento
- **Performance:** performance (figura en RAE)
- **Performance status:** estado funcional - nivel, grado de desempeño
- **Pivotal:** fundamental, crucial, esencial, central, clave
- **Point of care:** en el punto de atención, al pie de la cama
- **Primer:** cebador
- **Ratio:** razón
- **Score:** índice, puntaje, puntuación, escala
- **Screening:** tamizaje, chequeo, detección
- **Shear stress:** estrés de cizallamiento
- **Software:** programa (“Se utilizó el programa XX”)
- **Splicing:** empalme

- **Stand:** puesto (si es chico), pabellón (si es grande)
- **Stroke:** ACV
- **Switch:** rotación, cambio, pasaje, transición
- **Target:** diana
- **Timing:** momento oportuno
- **Wild type:** variante natural
- **Workshop:** taller

Los términos en idioma extranjero están listados alfabéticamente, con una o más opciones de traducción y, en algunos casos, un ejemplo aclaratorio. Sólo tienen que bajar el archivo, corregir, agregar, tachar, proponer, comentar, etc. en rojo todo lo que quieran y renviarlo a gustavochiap-pe@gmail.com (poniendo “Tolerancia 0” en “Asunto”) para que incorpore los cambios al archivo madre. Y, obviamente, repetir la operación todas las veces que quieran, siempre bajando la última versión del archivo “Tolerancia_0”. Como se dan cuenta, el objetivo de máxima es erradicar por completo los anglicismos de la revista “Hematología”. La riqueza y belleza de nuestro querido castellano bien ameritan el esfuerzo.